

ཤེས་རབ་སྣོད་པོ་བཞུགས་སོ།

Heart Sutra

心經

སྐྱ་བསམ་བརྗོད་མིད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན།

MA SAM JOD MED SHE RAB PHA ROL CHIN

般若大智彼岸無言思

There is no word to describe the Prajnaparamita,

མ་སྐྱེས་མ་འགགས་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

MA KYE MA GAG NAM KHEI NGO WO NYID

無生無滅如天自性空

Like the essence of the nature of space, there is no beginning or cessation.

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྲོད་ཡུལ་བ།

SO SO RANG RIG YE SHE CHOD YUL WA

各各自明智慧之妙境

It is the functioning point of self-awareness wisdom

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DU SUM GYAL WEI YUM LA CHAG TSAL LO

頂禮三世諸佛般若母

I prostrate to the mother of the Buddhas of the three times.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

DI KED DAG GI THO PA DU CHIG NA

如是我聞一時

At one time I have heard in this language.

བཙེམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྩོད་ཕུང་པོའི་རི་ལ།

CHOM DEN DE GYAL POI KHAB JYA GOD PHUNG PO RI LA

薄伽梵在王舍城靈鷲山與

The Lord was dwelling at Rajagriha, on Vulture-peak mountain,

དགེ་སྲོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

GE LONG GI GE DUN CHEN PO DANG

大比丘眾及

together with a great gathering of the Sangha of Bhikkus and

གུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

JANG CHUB SEM PEI GE DUN CHEN PO DANG THAB CHIG TU ZHUG TE

大菩薩眾俱

a great Sangha of Bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྤྲང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་

DEI TSHE CHOM DEN DE ZAB MO NANG WA ZHE JYA WEI CHOE KYI NAM DRANG

爾時薄伽梵入深明法門三昧

At that time the Blessed One entered the Samadhi that

ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྣོམས་པར་ཞུགས་སོ།

KYI TING NGE DZIN LA NYOM PAR ZHUG SO

expresses the dharma called “profound illumination”

ཡང་དེའི་ཚེ་གུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་

YANG DEI TSHE JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO

是時復有聖觀自在菩薩摩訶薩觀照般若波羅密多深妙之行。

And at the same time the Bodhisattva Mahasattva,

འཕགས་པ་སྤྲུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་

PHAG PA CHEN RE ZIG WANG CHUG SHE RAB KYI PHA ROL TU CHIN PA

Noble Avalokiteshvara, while practicing the profound Prajnaparamita,

ཟབ་མོའི་སྲོད་པ་སྲུད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་།

ZAB MOI CHOD PA CHED PA NYID LA NAM PAR TA ZHING

saw in this way:

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤོང་པར་རྣམ་པར་བལྟ་འོ།

PHUNG PO NGA PO DE DAG LA YANG RANG ZHIN GYII TONG PAR NAM PAR TA O

照見五蘊自性皆空

He saw the five Skandhas to be empty of nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བུས་

DE NE SANG GYE KYI THU TSHE DANG DEN PA SHA RII BU

於是壽命具足舍利子承佛威力白

Then, through the power of the Buddha, Ayushman Sariputra

གུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་

JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO

said to the Bodhisattva Mahasattva,

འཕགས་པ་སྤྲུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕུག་ལ་འདི་རྣམ་ཅེས་སྐྱེས་སོ།

PHAG PA CHEN RI ZIG WANG CHUG LA DI KED CHE ME SO

Noble Avalokiteshvara

རིགས་ཀྱི་བུ། རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་

RIG KYI BU RIG KYI BU AM RIG KYI BU MO GANG LA LA SHE RAB KYI
善男子善男子及善女子若有欲修般若波羅密多深妙行者作何修習
“Noble son, how should a son or daughter of noble family train,

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

PHA ROL TU CHIN PA ZAB MOI CHOD PA CHED PAR DOD PA DE JI TAR LAB PAR JA
who wishes to practice the profound Prajnaparamita?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྐྱུས་པ་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་

DE KED CHE ME PA DANG JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO
如是問已 聖觀自在菩薩摩訶薩告壽命具足舍利子言
Addressed in this way, the Bodhisattva Mahasattva,

འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཚོ་དང་ལྷན་པ་

PHAG PA CHEN RE ZIG WANG CHUG GII TSHE DANG DEN PA
Noble Avalokiteshvara,

ཤུ་ར་དུ་ཉི་འུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱུས་སོ།

SHA RA DA TII BU LA DI KED CHE ME SO
said to Ayushman Sariputra,

ཤུ་རིའི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་

SHA RII BU RIG KYI BU AM RIG KYI BU MO GANG LA LA
舍利子若善男子善女人樂修般若波羅密多深妙行者應作是觀
“O Sariputra, a son or daughter of noble family

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་

SHE RAB KYI PHA ROL TU CHIN PA ZAB MOI CHOD PA CHED PAR DOD PA
who wishes to practice the profound Prajnaparamita

དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

DE DI TAR NAM PAR TA WAR JYA TE
should have this view:

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་གྲང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་

PHUNG PO NGA PO DE DAG KYANG RANG ZHIN GYII TONG PAR
隨觀五蘊清淨自性皆空

The five Skandhas are all empty in nature.

ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ།

YANG DAG PAR JE SU TA O
This is the correct view.

གཟུགས་སྟོང་པའོ། སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།
ZUG TONG PA O TONG PA NYID ZUG SO
色即是空 空即是色
Form is emptiness; emptiness is form.

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།
ZUG LE TONG PA NYID ZHEN MA YIN
色不異空
Emptiness is no other than form;

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།
TONG PA NYID LE KYANG ZUG ZHEN MA YIN NO
空亦不異色
form is no other than emptiness.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་།
DE ZHIN DU TSHOR WA DANG DU SHE DANG DU JED DANG
受 想 行
Likewise feelings, perception, formation,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།
NAM PAR SHE PA NAM TONG PA O
識亦知是空
and consciousnesses are empty.

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།
SHA RII BU DE TA WE NA CHO THAM CHED TONG PA NYID DE
舍利子以是諸法性空
Thus, Sariputra, all Dharmas are emptiness.

མ་ཚན་ཉིད་མིད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། ཇི་མ་མིད་པ།
TSHEN NYID MED PA MA KYE PA MA GAG PA DRI MA MED PA
無相 不生 不滅 無垢
There are no characteristics, no birth, no cessation, no impurity,

དེ་མ་དང་བྲལ་བ་མིད་པ། ཇི་བ་མིད་པ། གང་བ་མིད་པའོ།
DRI MA DANG DRAL WA MED PA DRI WA MED PA GANG WA MED PA O
亦無離垢 無減 無增
no separation from impurity, no decrease, no increase,

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མིད། ཚོར་བ་མིད།
SHA RII BU DE TA WE NA TONG PA NYID LA ZUG MED TSHOR WA MED
舍利子是故空中無色 無受
Therefore, Sariputra, in emptiness there is no form, no feeling,

འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།
DU SHE MED DU JED NAM MED NAM PAR SHE PA MED
無想 無行 無識
no perception, no formation, no consciousness;

མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། ལྡོ་མེད། ལྡུ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།
MIG MED NA WA MED NA MED CHE MED LU MED YID MED
無眼 無耳 無鼻 無舌 無身 無意
no eyes, no ears, no nose, no tongue, no body, no mind,

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། ཇི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ།
ZUG MED DRA MED DRI MED RO MED REG JA MED CHO MED DO
無色 無聲 無香 無味 無觸 無法
no form, no sound, no smell, no taste, no contact, no Dharma

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད།
MIG GI KHAM MED PA NE YID KYI KHAM MED
無眼界乃至無意界
No eye element all the way up till no mind element

ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།
YID KYI NAM PAR SHE PEI KHAM KYI BAR DU YANG MED DO
無意界乃至無意識界
No element of Dharma, no mind consciousness element;

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་ཤི་མེད།
MA RIG PA MED MA RIG PA ZED PA MED PA NE GA SHI MED
無無明 亦無無明盡乃至無老死
No ignorance, no end of ignorance, all the way till no old age and death,

ཀླ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།
GA SHI ZED PEI BAR DU YANG MED DO
亦無老死盡
Also no end of old age and death;

དེ་བཞིན་དུ་སྤྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།
DE ZHIN DU DUG NGAL WA DANG KUN JUNG WA DANG
是以無 苦 集
likewise there is no Suffering, Origination of Suffering,

འགོག་པ་དང་ལམ་མེད།

GOG PA DANG LAM MED

滅 道

Cessation of Suffering and Path towards Cessation of Suffering,

ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

YE SHE MED THOB PA MED MA THOB PA YANG MED DO

無智 無得 亦無不得

no primordial wisdom, no attainment and no non-attainment.

ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་བས་ན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་འཛམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

SHA RII BU DE TA WE NA JANG CHUB SEM PA NAM THOB PA MED PEI CHIR

舍利子是故菩提薩埵以無所得故

Therefore Sariputra, since the Bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

SHE RAB KYI PHA ROL TU CHIN PA LA TEN CHING NE TE

依般若波羅密多心

They abide by means of Prajnaparamita,

སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

SEM LA DRIB PA MED PE TRAG PA MED DE

心無罣礙故無恐怖

Since there is no obscuration of mind, there is no fear.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་འོན་ཏུ་འདས་ནས་སྤང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐའ་ཕྱིན་ཏེ།

CHIN CHI LOG LE SHIN TU DE NE NYA NGEN LE DE PEI THA CHIN TO

遠離顛倒究竟涅槃

Transcending perverted views, they attain complete Nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་

DU SUM DU NAM PAR ZHUG PEI SANG GYE THAM CHED KYANG

三世安住諸佛亦依般若波羅密多得于阿耨多羅三藐三菩提圓成佛道

All the Buddhas of the three times, by means of

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱེན་མེད་པ་

SHE RAB KYI PHA ROL TU CHIN PA DI LA TEN NE LA NA MED PA

Prajnaparamita, fully awaken to unsurpassable,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།

YANG DAG PAR DZOG PEI JANG CHUB TU NGON PAR DZOG PAR SANG GYE SO

true, complete enlightenment.

དེ་ལྟ་བུ་ན་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས།

DE TA WE NA SHE RAB KYI PHA ROL TU CHIN PEI NGAG

故應諦知般若波羅密多咒是

Therefore, the great mantra of Prajnaparamita,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས།

RIG PA CHEN POI NGAG

大明咒

the mantra of great insight,

ལྷན་མེད་པའི་སྔགས།

LA NA MED PEI NGAG

無上咒

the unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྔགས།

MI NYAM PA DANG NYAM PEI NGAG

無等等咒

the unequalled mantra,

སྤུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྔགས།

DUG NGAL THAM CHED RAB TU ZHI WAR JED PEI NGAG

除一切苦咒

the mantra that allays all suffering

མི་རྣམས་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

MI DZUN PE NA DEN PAR SHE PAR JA TE

真實不虛故

Should be known as truth, since there is no deception.

ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྤྲིས་པ།

SHE RAB KYI PHA ROL TU CHIN PEI NGAG ME PA

說般若波羅密多咒

The Prajnaparamita mantra is said in this way:

ཏད་ཧ།

ཨོྲཱ་ཀཱཱེ་གཱཱེ་པཱཱེ་ར་ཤཱཱེ་གཱཱེ་པཱཱེ་ལཱཱེ་པཱཱེ་

爹雅他

唵噶得噶得巴喇噶得巴喇桑噶得菩提娑哈

TAD YA THA; OM GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI YE SVAHA!

ཤ་རི་བུ་ཇུང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོས་

SHA RI BU JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO

舍利子菩薩摩訶薩應如是修習深妙般若波羅密多

Thus, Sariputra, the Bodhisattva Mahasattva

དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོལ་བསྐྱེད་པར་བྱ།

DE TAR SHE RAB KYI PHA ROL TU CHIN PA ZAB MO LA LAB PAR JA O

should train in the profound Prajnaparamita.”

དེ་ནས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཉིང་ངེ་འཇིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

DE NE CHOM DEN DE TING NGE DZIN DE LE ZHENG TE

於是薄伽梵從三昧起

Then the Blessed One arose from the Samadhi and praised

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་འཆེན་པོ་

JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO

告聖觀自在菩薩摩訶薩言

善哉復云善哉

the Bodhisattva Mahasattva

འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།

PHAG PA CHEN RI ZIG WANG CHUG LA LEG SO ZHE JA WA JIN NE LEG SO LEG SO

Noble Avalokiteshvara saying, "Well said, well said,

རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ།

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

RIG KYI BU DE DE ZHIN NO

DE DE ZHIN TE

善男子如是

如是

O son of noble family; thus it is. O son of noble family, thus it is.

ཇི་ལྟར་བྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ལ་ཏུ་བྱིན་པ་

JI TAR KHYOD KYI TEN PA ZHIN DU SHE RAB KYI PHA ROL TU CHIN PA

如汝所說深妙般若波羅密多

One should practice the

ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

ZAB MO LA CHED PAR JA TE

profound Prajnaparamita just as you have taught

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ།

DE ZHIN SHEG PA NAM KYANG JE SU YI RANG NGO

應如是行一切如來亦皆隨喜

and the Tathagatas will rejoice.

བཙུམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྱུལ་ནས།

CHOM DEN DE KYI DE KED CHE KA TSAL NE

薄伽梵作是語

Thus spoke the Lord.

ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རབ་ཏིའི་བྱ་དང་།

TSHE DANG DEN PA SHA RA DA TII BU DANG

已壽命具足舍利子

Ayushman Sariputra,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱོན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།
JANG CHUB SEM PA CHEN RE ZIG WANG CHUG DANG
聖觀自在菩薩摩訶薩
the Bodhisattva Lord Avalokiteshvara and

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།
THAM CHED DANG DEN PEI KHOR DE DAG DANG
暨諸眷屬
his retinue,

ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།
LHA DANG MI DANG LHA MA YIN DANG
天 人 阿修羅
and the devas, humans, asuras and

དྷི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།
DRI ZAR CHE PEI JIG TEN YI RANG TE
乾達婆等一切世間皆大歡喜
gandharvas together with the whole universe rejoiced

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།།
CHOM DEN DE KYI SUNG PA LA NGON PAR TOD DO
宣讚佛旨
and praised the Lord's speech.

ཏཱ་ཤ། ཨོྃ་ག་ཏི་ག་ཏི་ཕུ་ར་ག་ཏི་ཕུ་ར་སྐ་ག་ཏི་བོ་རྗེ་སྐུ་རྒྱ།
爹雅他 唵噶得噶得巴喇噶得巴喇桑噶得菩提娑哈
TAD YA THA; OM GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI YE SVAHA

ཅི་འགྲུབ་བསྐྱེས་ཐར།
持咒後
After recitation of mantra

ན་མོ་སྐྱེ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
NAMO LAMA LA CHAG TSAL LO SANG GYE LA CHAG TSAL LO
南無， 頂禮上師， 頂禮佛，
Namo, I prostrate to my teacher, prostrate to Buddha,

ཚཱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དག་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
CHOE LA CHAG TSAL LO GE DUN LA CHAG TSAL LO
頂禮法， 頂禮僧。
prostrate to Dharma, prostrate to Sangha

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YUM CHEN MO SHE RAB KYI PHA ROL TU CHIN MA LA CHAG TSAL LO
頂禮智慧般若母

I prostrate to the mother of wisdom.

།བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

DAG GI DEN PEI TSHIG NAM DRUB PAR GYUR CHIG

但願能成我言諦語，

May my truthful words be fulfilled.

ཇི་ལྟར་སྲོན་ལྷ་ཡི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་

JI TAR NGON LHA YI WANG PO GYA JIN GYII

往如帝釋天王依用言思智慧般若密多深意的力量回遮自在王等的不和違逆。

Like in the past, Indra

ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཤིང་

SHE RAB KYI PHA ROL TU CHIN PEI DON ZAB MO YID LA SAM SHING

used both thought

ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་སྲིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་

TSHIG KHA TON DU JE PA LA TEN NE DUD DIG CHEN LA SOG PA

and recitation to perform the deep meaning of Prajnaparamita

མི་མ་གུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བརྗོད་པ་དེ་བཞིན་དུ།

MI MA THUN PEI CHOG THAM CHED CHIR DOG PA DE ZHIN DU

and repel the conflicts of the Ishvaras.

བདག་གིས་ཀྱང་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་

DAG GII KYANG SHE RAB KYI PHA ROL TU CHIN PEI DON ZAB MO

汝我如是依用言思智慧般若密多深意的力量，

Similarly in order to perform the deep meaning of Prajnaparamita,

ཡིད་ལ་བསམ་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་སྲིག་ཅན་

YID LA SAM SHING TSHIG KHA TON DU JE PA LA TEN NE DUD DIG CHEN

但願回遮

I also use both thought and recitation.

ལ་སོགས་པ་མི་མ་གུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བརྗོད་པར་གྱུར་ཅིག།

LA SOG PA MI THUN PEI CHOG THAM CHED CHIR DOG PAR GYUR CHIG

自在王等一切不和違逆，

May the maras and so forth, all unfavorable circumstances be repelled.

མིང་པར་གྱུར་ཅིག། ཞི་བར་གྱུར་ཅིག། རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག།
MED PAR GYUR CHIG ZHI WAR GYUR CHIG RAB TU ZHI WAR GYUR CHIG
但願無有， 但願寂滅， 但願遍寂滅。
May they be gone, pacified, fully pacified.

།གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།
GANG GII TEN CHING DREL WAR JUNG GAG PA MED PA KYE MED PA
因緣互依生緣起， 無有滅及無有生，
Cause and condition rely on each other and dependent origination arises, no
cessation and no production.

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།
CHED PA MED PA TAG MED PA ONG WA MED PA DRO MED PA
無有斷及無有常， 無有來及無有去，
No impermanence and no permanence, no coming and no going,

།ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །སྒྲོས་པ་ཉིར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ།
THA DED DON MIN DON CHIG MIN TRO PA NYE ZHI ZHI TEN PA
無異義及無同義， 無戲論中顯寂滅
No difference and no same meaning, in no production is shown pacification

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་ནམས་ཀྱི། །དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
DZOG PEI SANG GYE MA NAM KYI DAM PA DE LA CHAG TSAL LO
圓滿佛陀之顯說， 頂禮最勝圣者語。
I prostrate to the Noble words of Lord Buddha.

།བགགས་རིགས་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་།
GEG RIG TONG TRAG GYED CHU ZHI WA DANG
寂滅八萬魔障礙，
Pacifying eighty thousand obstacles

།མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་།
MI THUN NOD PEI KYEN DANG DRAL WA DANG
遠離不和及違逆，
Avoiding all conflicts and bad connections,

།མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི།
THUN PAR GYUR CHING PHUN SUM TSHOG PA YI
但願和合及興盛，
May all become favorable and perfect,

།བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདྲིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །།
TRA SHI DE KYANG DENG DIR DE LEG SHOG
吉祥如意祈降臨。
and may all be auspicious